

Θεατρικός Ορίζων

Anicet-Bourgeois (Auguste), Ferdinand Dugué

Οι πειραταί [*Les Pirates de la Savane*] (απόσπασμα πρ. Α', σκη. 1)

Δράμα εις πράξεις πέντε

Μετάφραση: Ι. Χ. Μαργαρίτης

Θεατρικός Ορίζων, Αθήνα

τχ. 1 (25 Αυγούστου 1885), σ. 1-2

ΟΙ ΠΕΙΡΑΤΑΙ

ΔΡΑΜΑ

Τῶν Ἑλλῶν Βουρgeois καὶ Dugué. Ἐς πράξεις 5

Μετάρφρασις ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ *

Ι. Χ. ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ

ΑΝΔΡΕΑΣ
ΙΩΝΑΣΘΑΝ
ΘΕΟΔΩΡΟΣ

ΡΙΒΕΙΡΟΣ
ΒΑΡΤΑΣ
ΡΑΜΟΝΔΟΣ

* Σ. Μ. Διὰ συγγνωμῆν κατὰ τὸν κ. ἀναγνωστῆν διὰ τὴν κοινὴν ἀπέχουσαν μεταφραστικῶν λάθων, καθὼς εἶπαι ἐν πρώτῳ μου μεταφραστικῶν δοκιμῶν ἐπερ ἐπεχείρησα.

ΠΙΚΙΤΟΣ
ΙΟΥΛΙΟΣ
ΟΔΗΓΟΣ
ΖΟΥΑΝΕΣ
ΜΑΝΟΥΕΛΙΤΑ (κακῆλος)
Μία μετανοσῶτατις
ΕΥΑ
Ἄρς Φίλος
Βὸς Φίλος

ΤΟΛΟΒΟΣ
ΠΑΥΛΟΣ
ΠΕΡΕΖ
ΜΙΧΑΗΛ
ΔΕΙΩΜΑΤΙΚΟΣ γαυρῶ
Ὁδηγὸς Μεξικανὸς
Γάλλος
Πειραταὶ, λαὸς, ναῦται.

ΠΡΑΞΙΣ Α΄.

(Ἡ σκηνὴ παριστᾷ τὴν γέφυραν τῆς πόλεως ἀριστερόθεν ἐν καφετεῖον μετὰ προσταγώματος, τράπεζαι καὶ καθισμακτατα, δεξιόθεν ἐν καπνοκωλύτῳ).

Σκηνὴ Α΄.

Ιούλιος, Φίλος, ἐν παιδίον τοῦ καφετεῖου εἶτα Ἰωά-

Θῶν Ρίβερ; (ὁ Ἰούλιος κάθηται πλησίον μιᾶς τραπέ-
ζης καὶ γράφει διὰ μολυβδοκονδύλου ἐπὶ τεμαχίου χάρτου).

ΙΟΥΛΙΟΣ

Ναὶ φίλοι μου, ὁ Θεόδωρος Πισότος ἡ ἐλπίς τοῦ Γαλλικοῦ
Φαρμακείου πρᾶται τὰ βωκάλιά του τὰ βοτανά του
τὰς βδέλλας του, καὶ τὴν πατρίδα του ἐγκαταλείπει τοῦς
Παρισίους τὴν ἐσπέραν ταύτην, καὶ ὑπάγει νὰ μετέλθῃ
τὸν Γαμβουζίνον χρυσοθήραν . . . ἀναχωρεῖ διὰ τὴν Νό-
τιον Ἀμερικὴν.

ΕΙΣ ΦΙΛΟΣ

Ἀ μπά! . . . μήπως θὰ πάρῃ μεθ' ἐκυτοῦ καὶ τὴν Πι-
χενέττην.

ΙΟΥΛΙΟΣ

Ἡ Πιχενέττη δὲν ὑποπτεύεται τίποτε, ἡ δυστυχὴς Ἀ-
ρικηνὴ θὰ ἐγκαταλειφθῇ αὖριον . . . ὁ Θεόδωρος δὲν θέλει
νὰ ἦναι μελγχολικὸν τὸ γεῦμα τοῦ ἀποχαιρετισμοῦ τοῦ
Σῶν, καλῶς σύντροπος μᾶς πληρώνει τὸ γεῦμα νομίζεται ἤδη

ἐκτομυριούχος καὶ μὲ ἐπιφόρτις νὰ κάμῃ τὴν σημείωσιν
τῶν φαγητῶν μοι ἔδωκε χάρτην λευκὴν, καὶ βλέπετε τὸν ἐμε-
λάνωσα, ἀπαιτῶ τρία οὐρρά διὰ τὸν Θεόδωρον τὸν Πισότον.

ΟΙ ΦΙΛΟΙ

Οὐρρά! οὐρρά! οὐρρά! (ἄτομόν τι, ὅπερ ἐκ τοῦ ἐκκεν-
τρικοῦ τοῦ ἱματισμοῦ ἀναγνωρίζεται ὡς Ἀμερικανὸς εἰσέρ-
χεται, σταματᾷ εἰς τὰς φωνὰς τῶν νέων καὶ ἀρχίζει νὰ
κραυγάζῃ ὡς αὐτοὶ σείων τὸν πῖλον του).

ΙΩΝΑΣΘΑΝ

Οὐρρά!

ΙΟΥΛΙΟΣ

Ἄ! Ποῖος εἶναι ὁ κύριος αὐτός;

ΙΩΝΑΣΘΑΝ

Ἦ πρέπει νὰ εἶσθε συμπατριῶται μου!

(Ἀκολουθεῖ).